



Validation of the Arabic Version of the Orthognathic Quality of Life Questionnaire

Shoroog H. Agou¹ , Fahad F. Alsulaimani¹, Salma H. Ghoneim¹, Mohamed S. Bamashmous², Mohammed Y. Alghamdi³, Lujain H. Mirdad⁴, Maisa M. Marghalani⁵, Ayman I. Alsanawi^{6,7}, Abdullah H. Aljoharji^{6,8}, Abdulrahman M. Idrees⁹ and Razan M. Baabdullah^{3,*}

¹Department of Orthodontics, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

²Department of Dental Public Health, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

³Department of Oral and Maxillofacial Surgery, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

⁴Department of Endodontics, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

⁵Department of Periodontics, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

⁶Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

⁷Primary Dental Health Care Administration, Alahsa Health Cluster, Ministry of Health, Saudi Arabia

⁸Jeddah Second Health Cluster, Rabigh Hospital, Saudi Arabia

⁹Department of Oral Biology, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Jeddah, Saudi Arabia

© 2025 The Author(s). Published by Bentham Open.

This is an open access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International Public License (CC-BY 4.0), a copy of which is available at: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>. This license permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.



CrossMark

Received: May 21, 2025

Revised: July 05, 2025

Accepted: July 08, 2025

Published: July 28, 2025

*Address correspondence to this author at the Department of Oral and Maxillofacial Surgery, Faculty of Dentistry, King Abdulaziz University, Al Ehtifalat St, Jeddah, 21589, PO box 80209, Saudi Arabia; E-mail: rmsbaabdullah@kau.edu.sa

Cite as: Agou S, Alsulaimani F, Ghoneim S, Bamashmous M, Alghamdi M, Mirdad L, Marghalani M, Alsanawi A, Aljoharji A, Idrees A, Baabdullah R. Validation of the Arabic Version of the Orthognathic Quality of Life Questionnaire. Open Dent J, 2025; 19: e18742106412237. <http://dx.doi.org/10.2174/0118742106412237250726094003>



Send Orders for Reprints to
reprints@benthamscience.net

Supplementary Table S1. Arabic Orthognathic Quality of Life Questionnaire (Ar-OQLQ): Final Arabic Items with English Cue Phrases and Scoring Instructions

يرجى قراءة العبارات التالية بعناية، ثم تحديد مدى انزعاجك من كل منها. مع ملاحظة أن الدرجات الأعلى تشير إلى انزعاج/تأثير أكبر عليك وإلى جودة حياة أقل

Item #	Domain	المجال	English Cue (short)	النص العربي النهائي	Response
1	Facial Aesthetics	المظهر الوجهي	Self-conscious about teeth	أنا متنبه/لمظهر أسناني	0-4
2	Oral Function	الوظيفة الفموية	Problems biting	لدي مشاكل أثناء المضغ	0-4
3	Oral Function	الوظيفة الفموية	Problems chewing	لدي مشاكل أثناء المضغ	0-4
4	Oral Function	الوظيفة الفموية	Avoid foods (bite)	أتجنب بعض أنواع الطعام لأن طريقة إطباق أسناني تجعل الأمر صعباً	0-4
5	Oral Function	الوظيفة الفموية	Dislike eating in public	لا أحب أن أكل في الأماكن العامة	0-4
6	Oral Function	الوظيفة الفموية	Jaw/face pain	لدي آلام في فكي أو وجهي	0-4
7	Facial Aesthetics	المظهر الوجهي	Dislike side profile	لا أحب رؤية وجهي من الجنب	0-4
8	Awareness	الوعي بالمظهر	Study face in mirror	أقضي الكثير من الوقت أتأمل وجهي في المرآة	0-4
9	Awareness	الوعي بالمظهر	Study teeth in mirror	أقضي الكثير من الوقت أتأمل أسناني في المرآة	0-4
10	Facial Aesthetics	المظهر الوجهي	Dislike having photos	لا أحب أن تؤخذ لي صورة	0-4
11	Facial Aesthetics	المظهر الوجهي	Dislike being on video	لا أحب أن يشاهدني أحد في مقطع فيديو	0-4
12	Awareness	الوعي بالمظهر	Look at others' teeth	أتمعن النظر عادة في أسنان الآخرين	0-4
13	Awareness	الوعي بالمظهر	Look at others' faces	أتمعن النظر عادة في وجوه الآخرين	0-4
14	Facial Aesthetics	المظهر الوجهي	Self-conscious about face	أنا متنبه/لمظهر وجهي	0-4
15	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Cover mouth (new ppl)	أحاول أن أعطي فمي عند رؤية ناس للمرة الأولى	0-4
16	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Worried meeting people	أشعر بالقلق حيال مقابلة ناس للمرة الأولى	0-4
17	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Worried hurtful comments	أشعر بالقلق من أن يبدي الناس تعليقات جارحة حول مظهري	0-4
18	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Low social confidence	لا أشعر بالثقة في نفسي في حياتي الاجتماعية	0-4
19	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Dislike smiling	لا أحب أن ابتسم عند لقاء الآخرين	0-4
20	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Depressed about appearance	أشعر بالاكئاب أحياناً بسبب مظهري	0-4
21	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Think people stare	أعتقد أحياناً أن الناس يحقدون بي	0-4
22	Social Aspects	الجوانب الاجتماعية	Upset by remarks	التعليقات حول مظهري تُضايقني فعلاً، حتى عندما أعلم أنهم يمزحون فقط	0-4

Scoring Instructions

Response Anchor

مفتاح الاستجابة: لا يضايقني: 0؛ يضايقني قليلاً: 1؛ بين ذلك: 2 – 3 ؛ يضايقني كثيراً

Score each item 0–4 (higher = greater bother / worse QoL). Domain scores = sum of item scores in the domain:

- **Social Aspects** (items 15–22; range 0–32)
- **Facial Aesthetics** (items 1, 7, 10, 11, 14; range 0–20)
- **Oral Function** (items 2–6; range 0–20)
- **Awareness of Dentofacial Aesthetics** (items 8, 9, 12, 13; range 0–16)

Total score (0–88) = sum of all items. Treat missing items as missing; do not compute a domain score if >50% of its items are missing.

Permission & Attribution: Translated and culturally adapted from the Orthognathic Quality of Life Questionnaire (OQLQ) developed by Cunningham SJ, Garratt AM, Hunt NP (Community Dent Oral Epidemiol 2000;28:195–201; 2002;30:81–90).

Arabic wording shown is the reconciled version used in the psychometric study; minor orthographic standardisation applied for readability. For the field-administered verbatim, contact the corresponding author.